

# Два голоси

Шарль Леконт де Ліль

1. Богиня Аттики в прозорому одінню,  
Елладо радісна, твій люд мене створив;  
Безсмертний жар несла я смертному створінню,  
До вогких уст земних я надила богів.

2. У шаті жалібній, дитя покірне Сходу,  
Я полюбила дах убогого житла,  
На ваших берегах, о галілейські води,  
В росі господніх сліз я серцем проросла.

1. Мій сміх божественний торкає темні вії,  
Тривогою жаги горить очей блакить,  
Твій мед, о Пристрасте, із уст бездумних віє,  
І тіло осяйне твій промінь золотить.

2. Зітхання й тягота життя моє окрили,  
Для зраних сердець відрада й супокій,  
Від тягарів земних мене підносять крила  
Туди, де жде мене жених небесний мій.

1. Пароським мармуром плечей моїх звабливих  
Манила я серця для радості й утіх,  
І в круговім танку, і в іонійських співах  
Кіпріду славила на учтах голосних.

2. Блажен, хто хилить слух на голос мій побожний,  
Блажен, хто молиться, не встаючи з колін,-  
О небо — книга з тих, що зрозуміє кожний,  
Коли лише любив, коли лиш плакав він.

1. Ерот, мене Ерот владичною рукою  
З дитинства ще повів у почеті своїм,  
І відтоді жага стрілою золотою  
Іскриться і тремтить в цім серці грозовім.

2. Саронських пестощів, ні конвалій, ні рожі  
Не відало моє задумане чоло,-

Лиш квіту вічності я знала барви гожі  
Містичні пахощі і золоте стебло.

1. Котурни скинувши для дії хорової,  
Як Артеміда, я на Фрігії горах  
Водила ігрища, і кликала "Евое",  
І вина пінила на запашних устах.

2. Заступниця усім і пристань нещасливим,  
Як лілія бліда у затінку садів,  
Струмила я свій чар, і непорочним дівам  
Була я захистом в години тихих снів.

1. В священній Аттіці на побережних кручах  
Під іонійський гімн і хвиль гучний привіт —  
Він розцвітався по всіх слідах моїх летючих,  
О Вродо, твій рясний і променистий цвіт.

2. Вагались мудреці, душа в сумнім ваганні  
Прощалась з божеством, відбившись доріг,  
Я виплекала в ній надію і змагання,  
Я землю привела до господевих ніг.

1. Ти, келиху дзвінкий, вина і меду повний,  
О Пристрасте, де твій неподоланий спів?  
Твоя дочка в сльозах і горнеться, безмовна,  
До вкритих травами і згаслих віттарів.

2. Любов без берега і чистота без плями...  
Посиротився світ, і люд замкнув серця.  
Коли ж ти займешся над людськими ночами,  
О Зоре нових днів, без краю і кінця?

Перекладач: Микола Зеров